



**Approfondissement**

# **Module d'information sur les CVR dans le cadre de l'enseignement d'une deuxième langue**

**Niveau d'alphabétisation – Approfondissement**

# Remarques didactiques

<b>Remarque préliminaire</b>	<b>Les fichiers audio utilisés dans ce module peuvent être réemployés en dehors de l'enseignement d'une deuxième langue, p. ex. lors de séances d'information dans les centres cantonaux pour requérants d'asile. Ils sont disponibles en ligne sous <a href="https://www.sem.admin.ch/sem/fr/home/international-rueckkehr/rueckkehrhilfe/rueko/material-sprach-kurse.html">https://www.sem.admin.ch/sem/fr/home/international-rueckkehr/rueckkehrhilfe/rueko/material-sprach-kurse.html</a></b>
<b>Thème</b>	Retour volontaire / autonome et aide au retour
<b>Groupe cible</b>	<p>Requérants d'asile, personnes admises à titre provisoire et réfugiés de langue étrangère, participants aux cours d'alphabétisation et de post-alphabétisation visant à acquérir une deuxième langue parmi les langues nationales de la Suisse.</p> <p>Ce groupe cible se caractérise généralement par un niveau de scolarisation et une autonomie d'apprentissage très faibles. Il n'est guère possible de lui faire acquérir des contenus d'enseignement de manière autonome dans le cadre de travaux individuels ou de groupe. Dans ce module, les thèmes sont donc faciles d'accès et se présentent essentiellement sous forme de contributions visuelles et sonores.</p> <p>Le degré de difficulté des activités ne peut varier, à ce niveau, que de manière limitée au sein du groupe (différenciation interne).</p> <p> Le symbole indique la présence d'un conseil sur ce sujet.</p>
<b>Niveau</b>	Alphabétisation et post-alphabétisation avec certaines connaissances orales préalables et des compétences d'écriture et de lecture rudimentaires dans la langue cible.
<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<p>Les objectifs ci-dessous correspondent, dans les grandes lignes, à ceux de toutes les activités du module. Les objectifs détaillés sont indiqués sous chaque activité.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Les participants ont activé et mis à jour leurs connaissances préalables sur les thèmes du retour, de l'aide au retour et du conseil en vue du retour.</li><li>2. Ils savent quelles prestations les CVR proposent.</li><li>3. Ils savent où trouver des informations complémentaires et comment convenir d'un rendez-vous avec les CVR.</li><li>4. Ils connaissent les supports d'information des CVR et savent quelles prestations sont proposées.</li></ol>
<b>Durée de toutes les activités</b>	Env. 30 à 40 minutes

<b>Supports nécessaires</b>	Fichiers audio sur les CVR dans différentes langues, appareil(s) de lecture, photos de projets CVR, grand pictogramme CVR, photo d'une personne retournant dans son pays, évent. affiche du SEM sur les prestations du CVR (pictogrammes), évent. brochures CVR du SEM, cartes de visite du CVR
<b>Préparation</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prise de contact avec les responsables du cours, information sur l'objectif des modules. Définition du niveau de langue, discussion préalable autour des modules à mettre en place</li> <li>• Sélection des activités, mise à disposition des supports nécessaires pour chaque activité</li> </ul>
<b>Remarques</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comme les cours d'alphabétisation et de post-alphabétisation ont souvent lieu en petits groupes, le module est conçu pour des <b>groupes de 10 personnes max.</b></li> <li>• Il est fort probable que les participants à ce module ne disposent que de connaissances linguistiques très rudimentaires. Au début du module, le collaborateur du CVR doit néanmoins se présenter et expliquer en quelques mots le motif de sa visite et sa fonction. Parfois, certains participants disposent de compétences linguistiques plus avancées à l'oral et peuvent traduire ces informations pour les autres. Il ne faut cependant pas s'attendre à ce que tous les participants comprennent les raisons de la présence du collaborateur du CVR dès le début du module. Il est préférable d'aborder cette thématique en amont avec les responsables du cours et de définir une manière de procéder pour se faire comprendre par un maximum de participants.</li> <li>• Les fichiers audio sont disponibles dans les langues maternelles et les langues de communication les plus courantes des participants. Lorsqu'un participant ne comprend aucune des langues proposées, il convient de solliciter un interprète.</li> <li>• Sur demande (et lorsque les conditions techniques requises sont réunies), les fichiers audio peuvent également être transmis aux participants (par WhatsApp p.ex. ) afin qu'ils puissent réécouter les cours.</li> </ul>

# Activité 1

<b>Supports</b>	Photo d'une personne à l'aéroport, liens / codes QR vers les textes audio sur les CVR, le cas échéant fichiers audio / appareil(s) de lecture
<b>Temps nécessaire</b>	15 min
<b>Objectifs</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Les participants sont au courant de la thématique du CVR.</li><li>• Ils ont compris l'intention de fond et le contenu de la séance.</li></ul>
<b>Préparation</b>	Photo d'une personne à l'aéroport, liens / fournir ou envoyer aux participants les codes QR des fichiers audio du CVR (voir point « Déroulement »). Lorsque ce n'est pas possible : charger les fichiers audio sur un lecteur approprié (idéalement plusieurs), p. ex. laptop ou téléphone portable.
<b>Déroulement</b>	<p><b>5 min – plénum :</b> le collaborateur / la collaboratrice du CVR se présente et présente son travail en mots simples et montre la photo de la personne à l'aéroport qui retourne dans son pays (s'assurer que tous les participants voient la photo, par ex. en circulant dans la salle la photo à la main). Demander ensuite aux participants leur origine et leur langue maternelle.</p> <p>Questions possibles : <i>d'où venez-vous ? quelle langue parlez-vous ?</i></p> <p><b>10 min – plénum / travail de groupe :</b> le collaborateur / la collaboratrice du CVR lance un fichier audio comportant des informations sur les CVR dans les langues des participants présents. <b>Idéalement, le lien est envoyé aux participants par messagerie instantanée (Whatsapp ou autre) ou par courriel. Autre possibilité : créer et imprimer un code QR pour chaque langue comportant un lien vers le site web (<a href="https://www.sem.admin.ch/sem/fr/home/international-rueckkehr/rueckkehrhilfe/rueko/material-sprachkurse.html">https://www.sem.admin.ch/sem/fr/home/international-rueckkehr/rueckkehrhilfe/rueko/material-sprachkurse.html</a>); voir exemple), de telle sorte que les participants puissent écouter les fichiers par eux-mêmes sur leurs smartphones.</b> Lorsque ce n'est pas possible, les fichiers doivent être diffusés dans la salle de cours. Si plusieurs lecteurs audio sont disponibles, il est bon de réunir les participants parlant la même langue et de diffuser le texte simultanément dans les différents groupes. Dans le cas contraire, tous les textes doivent être diffusés les uns après les autres en plénum, ce qui, naturellement, prend beaucoup de temps, surtout lorsque les groupes sont grands, et casse le rythme du cours.</p> <p>Le collaborateur du CVR s'assure que les participants ont compris les textes, sur les plans aussi bien acoustique que linguistique.</p> <p>Questions possibles : <i>Est-ce que vous comprenez ? C'est bien votre langue ?</i></p>

# Activité 2

<b>Supports</b>	4 SEM RKB-Plakate A2, RKB-Piktogramme einzeln, ev. SEM-Plakat Übersicht RKB-Leistungen (Piktogramme), Whiteboard, Magnete
<b>Temps nécessaire</b>	10 min
<b>Objectifs</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Les participants connaissent l'aspect du dépliant du CVR et savent à quoi il se réfère.</li><li>• Ils comprennent les termes « retour » et « aide ».</li><li>• Ils sont conscients que le CVR offre différents soutiens.</li></ul>
<b>Préparation</b>	Afficher évent. des affiches sur le CVR
<b>Déroulement</b>	<p><b>5 min – plénum :</b> Le collaborateur /la collaboratrice du CVR présente différentes affiches du CVR et laissent les participants deviner dans quel pays ces personnes retournent.</p> <p><b>10 min – plénum :</b> Le collaborateur /la collaboratrice du CVR accroche au tableau blanc la photo d'une personne retournant dans son pays, tirée de la séquence d'introduction, et y ajoute successivement des pictogrammes/photos symbolisant différents types d'aide.</p> <p>Les participants désignent ceux dont ils connaissent l'appellation en français. Le collaborateur /la collaboratrice du CVR explique ensuite brièvement la nature du soutien proposé (aide financière, aide médicale, etc.).</p> <p> <i>Participants /groupes avancés</i> (possédant par ex. de bonnes connaissances orales en français) : reçoivent l'affiche du CVR avec des pictogrammes et essaient d'expliquer les termes eux-mêmes dans un travail de groupe.</p> <p> <i>Participants /groupes moins avancés :</i> les pictogrammes se limitent à l'aide financière / au vol / au logement / à l'aide médicale</p>

## Activité 3

<b>Supports</b>	Év. brochures des CVR du SEM, cartes de visite ou autres
<b>Temps nécessaire</b>	5 min
<b>Objectifs</b>	Les participants savent à qui s'adresser s'ils veulent solliciter l'aide des CVR.
<b>Préparation</b>	–
<b>Déroulement</b>	<b>5 min – plénum :</b> Le collaborateur /la collaboratrice du CVR informe les participants sur les différents sites des CVR et les moyens d'accès (bus, train, etc.) et mentionne des personnes de confiance (services sociaux, enseignants) susceptibles de servir d'intermédiaires si besoin est.

# **Matériel didactique / Modèles à copier**

# Photo d'une personne à l'aéroport



## Codes QR des textes audio du CVR

# Amharique



# Arabe



# Farsi / persan



# Kurmanci



# Somali



# Sorani



# Tamoul



# Tibétain



# Tigrigna



# Turc



# Pictogrammes CVR















